

# الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربية الحديثة

الدكتور : محمد رشاد الحمزاوي

تفقد دارت في شأنها مناقشات ومهمات بطول شرحها . واشتغل بها كثير من أهل الأدب واللغة والعلوم منهم رفاعة رنعت الطهطاوي ، وهو مصري ( توفى 1873 ) في كتابه المترجم قلائد الفاخر في أخلاق بلاد أوروبا (3) والشيخ الطاهر الجزائري المقيم بسوريا ( توفى 1920 ) في كتابه التقريب في أصول التعريب (4) ويعقوب صروف ، وهو لبناني ( توفى 1927 ) في المقتطف (5) . والشيخ أحمد الأسدي وهو مصري ( توفى 1938 ) في مجلة مجمع اللغة العربية (6) . والشيخ عبد القادر المغربي ، وهو تونسي الأصل ( توفى 1956 ) في كتابه الاشتقاق والتعريب (7) . والابير مصطفى الشهابي ، وهو سوري ( توفى 1970 ) في كتابه المصطلحات العلمية والفنية (8) . ومجمع اللغة في

من القضايا النظرية والتطبيقية التي ما انفكت تفترض سبيل المتقنين العرب المحدثين من علميين ولغويين ومترجمين قضية الصدور واللواحق *Préfixes et suffixes* (1) التي ترد بكثرة في اللغات الإندوأوربية التي تشتق منها العربية مصطلحات العلوم والفنون وتخص بالذكر من تلك اللغات اللغتين الإنكليزية والفرنسية لانهما تستندان أغلب صدورها ولواحقها من اللغتين اليونانية واللاتينية .

فالقضية على غاية من الأهمية بقدر ما نعلم ان العربية ، وهي لغة سامية ، لا تستعمل من الصدور واللواحق الا القليل الممت (2) . وتزداد هذه القضية أهمية ان اعتبرنا جهود متقني القرن التاسع عشر والقرن العشرين في سبيل حلها .

- (1) يطلق على هذين الاسمين مصطلحات أخرى من ذلك : سوابق وذبول ، تنويج وتضليل ، الزيادات ، الإحشاء الخ . وهي مصطلحات سببرزها في معجمنا « المصطلحات اللغوية العربية الحديثة » الذي سيطبع قريبا تحت اشراف قسم علم اللغة التابع لمعهد الدراسات الاجتماعية والاقتصادية بالجامعة التونسية .
- (2) نجد آثار تلك الصدور واللواحق في الصيغ النعلية وفي بعض الاسماء والصفات من ذلك أنعل واستعمل وضيغن وزرقم وعفريت . وهي تحتاج إلى دراسة علمية ضافية تبرز خصائصها وامكانية استعمالها لجابهة الصدور واللواحق الأوربية .
- (3) رفاعة رنعت الطهطاوي ، قلائد الفاخر في أخلاق بلاد أوروبا ، القاهرة 1834/1249:112 ص وهو ترجمة لكتاب Depping «Mœurs et Usages des Nations» .
- (4) الشيخ الطاهر الجزائري ، التقريب في أصول التعريب .
- (5) الشيخ عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب ، القاهرة 1947 ص
- (6) الشيخ أحمد الأسكدرى : اقتراحات أسماء عربية لمصطلحات كيميائية ، مجلة مجمع اللغة 49/5 - 57
- (7) الشيخ عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب الطبعة الثانية ، 150 ص
- (8) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية والفنية في العربية في القديم والحديث الطبعة الثانية ، دمشق 1965 ، 218 ص .

(Megaló), (Mega), (Macro), (Hypo), (Hyper).

أما اللواحق فتلقد وضع لها تنوع ترواعد وهي (Mètre), (Like), (jum), (Forme), (graphe), (gene), (Able) و (Scope), (olde), (14). ولقد بينا في بحثنا « جمع اللغة العربية بالقاهرة : تاريخه وأعماله » (15) أن المجمع المذكور قد تجلوز في أعماله التطبيقية تلك التواعد النظرية واستعمل سبعة وثلاثين صدرا وثلاثين لاحقة جديدة زيادة على المدور واللواحق المذكورة في قراراته الرسمية . فترجمها وعربها بطرق مختلفة سمينا الى ومنها وتحليلها وتصنيفها بنفسية استخلاص بعض التواعد العلة منها.

أما مصطنى الشهابى فانه اعتمد ما وضعه مجمع اللغة مبرزا مبدأ عاما مها جدا مفاده أنه بقدر ما يجب ترجمة تلك المدور واللواحق في جل العلوم ، يجب أن تعرب بحذافيرها في بعض العلوم لا سيما في الكيمياء (16) . واعتبارا لدراستنا السابقة في الموضوع رأينا من المفيد أن نعالج القضية في ميدان جديد آخر يعتمد ما جمعه المكتب الدائم لتدقيق التعريب بالرباط من مصطلحات لا سيما وأن مصطلحاته تعتبر أحسن وثيقة لدرس هذه القضية درسنا شاملا لانه يبدو أن المكتب المذكور قد جمع في تواميه العلمية المتشوعة مختلف الطرق التي استعملتها الهيئات والجامعات والعلماء في الاطار العربية لحل هذه القضية . ولقد تصرنا معلنا هذا على قاموسى

مجموعة القرارات العلمية والفنية (9) .  
مجموعات المصطلحات العلمية والفنية (10) .  
ومجموع مشاريع المعاجم التي جمعها المكتب الدائم لتدقيق التعريب بالرباط (11) . وقد عرض هذا المكتب مصطلحات تلك المشاريع على المؤتمر الثانى للتعريب المنعقد بالجزائر من 12 الى 20 ديسمبر 1973 .

تلقد وقف رفاعة الطهطاوى والشيخ الطاهر الجزائرى ويعقوب صوف والشيخ عبد القادر المغربى من القضية موقفا عاما متفتحا دون أن يمالجوا مظاهرها الفنية البحتة أى باعتبارها تكون مشكلا خاصا . تلقد أبحوها في باب عام وهو باب التعريب بمعناه الضيق أى نقل الاسماء الاعجية الى العربية حسبما مبد عنه ذلك الجوهرى سابقا وهو « وتعريب الاسم الاعجى أن تنفوه به العرب على مذهبها » (12) . أما الشيخ أحمد الاسكندرى فلقد قاوم التعريب مقاومة « العدو الأزرق » حسب تعبير مصطنى الشهابى واستماض عنه بترجمات عربية لمصطلحات كيميائية وفيزيائية (13) . أقل ما يقال فيها أنها لم تستعمل ولم يكتب لها الشروع في الخاص ولا في العام .

فلم تفصل القضية عن باب التعريب العام الا في كتاب مصطنى الشهابى وفي مدارات مجمع اللغة العربية . تلقد وضع المجمع في شأنها تواعد منها سبع تتعلق بالمدور (a) و (an).

- (9) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات القرارات العلمية والفنية . القاهرة 1962 . ص 201
- (10) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات المصطلحات العلمية والفنية . 10 أجزاء من 1957 الى 1968 .
- (11) المكتب الدائم لتدقيق التعريب بالوطن العربى . مطبعة فضالة . الرباط 1973 وهي معروضة في شكل مشروعات معاجم في الكيمياء والحيوان والجيولوجيا الخ .
- (12) الجوهرى . الصجاح 179/2 من تحقيق عبد الغفار عطار - طبعة دار الكتاب العربى بمصر
- (13) انظر حاشية 6 .
- (14) مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، مجموعة القرارات العلمية والفنية . ص 70 - 79
- (15) محمد رشاد الحمزوى  
L'Académie Arabe du Caire ; Histoire et Œuvre  
Tunis 1972 (dactylographiée) ; en cours d'impression
- مرقونة وهي تحت الطبع ) ص 487 - 518 .
- (16) مصطنى الشهابى : مدى التعريب . بحوث ومحاضرات مجمع اللغة العربية (1959) - 1960 ص 131 - 114 وتتعقب المتقال مناقشات بين أعضاء المجمع .

وهذا مظهر سنيننا عندما ننظر في طرح طرق معالجة تضيئنا في مستوى الهيئات العلمية العربية .

**الملاحظة الثانية :** ان الصدور والواحق المستقراة لا تشمل كل الصدور والواحق اليونانية واللاتينية المتعارفة . فلم نجد منها في مصطلحات المكتب الدائم الا ما فرضته الحاجة الملحة . فلم تفكر هيئة عربية أويبحث عربي في دراسة هذا الموضوع دراسة خاصة تستوجب العناية بها والتعمق فيها بغية استخراج مبادئ عامة منها يمكن ترويجها بعد الاتفاق عليها فنصبح وسيلة من وسائل العمل المشتركة بين جميع الهيئات العربية المختلفة مثلا هو الشأن في قضية الصدور والواحق اليونانية واللاتينية في المحائل العلمية الغربية .

**الملاحظة الثالثة :** ان الترجمة غالبة في الصدور السنة والخمسين فلا نجد منها الا أربعة دخيلة وهي كيلو (Kilo) في كيلو سمر (Kilo-calorie) (18) مغ (Mag) في مغنطرون (Maghnetron) (19) ميكرو (Micro) في ميكروفاراد (Microfarad) (20) مللي (Milli) في مللي أمتر (Milliometer) (21) أو مللي أمبيرمتر ou Milliampemetre

وفيها من أوصاف الترجمة والتعريب ما يبلغ

أحد عشر صدرا من ذلك :

( اللأ/الأ ) في الأ استنجية والانتظبة

والاستكاتزم (22) (Astigmatisme) (ضاد/أنتي)

في مضاد الكلور (Antichlore) وفي أنتيمونيات (23)

Hemo Antimoniat ( يحور ؛ خضاب/هيو ) فه

الفيزياء والكيمياء (17) . اللذين هياها المكتب الدائم وجمع مصطلحاتهما .

ان المحاولة التي نقوم بها محاولة تجريبية نسبية غايتها منهجية ونعنى بذلك استقراء الطرق العلمية المختلفة المستعملة في القاموسين المذكورين للتعبير عن تلك الصدور والواحق علنا ففوز ببعض الظواهر المشتركة التي تسمح لنا بوضع قواعد عامة في شأنها لانه يحسن بنا عليها أن نقت من حين الى آخر وقتة تأمل من إنتاجنا العلمي اللغوي لنهذه ونستجلي أمره وننتخلص من مخوض مواد الكثرة التي تشعبت طرق وضعها بعامل الحاجة الملحة والظروف القاهرة منها خاصة الشوق الى الالحاق بركب الحضارة في ميدان العلوم والفنون ومصطلحاتها .

فلقد لاحظنا في استقراءنا لمصطلحات المكتب الدائم وجود ستة وخمسين صدرا وسبع وأربعين لاحقة صنفناها وربناها ترتيبا نباتيا أعجبا مع مقابلها العربي كما يظهر ذلك في اللوحات التابعة لهذه المحاولة . ولقد تعلمنا باستقراء الإبيثة التي يظهر فيها اختلاف اذ منها ما هو ناتج عن الاضطراب والتشويش منها ما هو وليد الضرورة .

ولقد مكنتنا اللوحات المعنية بالامر من ابداء الملاحظات التالية :

**الملاحظة الاولى :** ان الصدور والواحق المستقراة شابه في نسبة 60 ٪ الصدور والواحق التي استقريناها من مصطلحات مجمع اللغة العربية .

(17) المكتب الدائم لتنسيق التعريب . مشروع معجم الكيمياء ، 350 من وهو يحوى 3290

مصطلحا ومشروع معجم الفيزياء والطبيعة ، 494 من وهو يحوى 5050 مصطلحا . ولقد

أشرنا الى الكيمياء برمز (S) والفيزياء برمز (F) في حواشينا الآتية :

نعنى بالدخيل ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt Intégral الكلمات الاعجمية التي تدخل العربية

دون أن تخضع لأوزانها . وذلك ما يعنيه أبو حيان الإدلسي

(18) 244/ذ

(19) 273/ذ

20) 284/ذ

(21) 285/ذ

نعنى بالتعريب أو المعرب خاصة ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt Intégral

أي الكلمات التي تدخل العربية فتخضع لأوزانها. وذلك ما يعنيه الجواليتي في كتابه « المعرب » .

(22) 27/ذ

(23) 46/ذ - 47

- (Ane) (آن) في بوتان (Buthane)  
وايثان (Ethane) (33)  
(Chromate d'ammomunim) في كرومات الامونيوم  
وفي منجنيات ومنغنيتات (Manganates) (34)  
ème (يم) في راسيم (Racème) (35)  
forme (فورم) في يود وفورم (Iodoforme) (36)  
gel (جيل) في هيدروجيل (Hydrogel) (37)  
gene (جين) في كازينوجين (cassinogene)  
وفي هيدروجين (Hydrogene) (38)  
hyde (هيد) في أسيتالدهيد (Acetaldehyde) (39)  
la (يا) في أمونيا (Ammonia) (40)  
lique (يكا) في علم الاستاتيكا الهوائية (Aerostatique)  
(41)  
في دايكاستيكا (Diacaustique)  
في حامض الفوسفوريك (Acide phosphorique)  
ine (ين) في بنزين (Benzine) (42)  
ium (يوم/يا/ين) في كاديوم (Cadmium)  
وفي ألومنيا (Aluminium) (43)  
وفي سيلينيوم وسيلين (Selenium)  
lyte (ليت) في البخار الألكتروليتي (gaz électrolytique)  
(44)  
ous (eux - ore) وز/أوى) في سيليكوى  
(45) (Siliciferous, Silicifère)  
Tron (ترون) في بيتاترون (Betatron) (46)  
Um (on : sie) (م/ين) في الانم (Alundum ; Alundon)  
في بلاتين (Platinum, Platine) (47)  
في تانتالم (Tantalum, Tantale)

- يحمور الدم وخضاب الدم وهيموكلوبين (24)  
(Hydro Hemoglobine) (أماه.../هيدرو) في أماه  
- حلماتة - تيه (Hydratation) (25)  
هيدرو ماغنيسيت (Hydromagnesite)  
Macro (أكبر/مكرو) في الجزئي الأكبر Macro-molecele  
(26) وفي الميكروفيزيا (Macrophysique)  
Mega (مضخم/ميفنا) في مضخم الصوت أو  
ميفامون (Megaphone) (27)  
Meta (مؤقت.../ميتا) في مؤقت الاستقرار -  
شبه مستقر Métastable (28) ما وراء الثابت  
- نصف مستقر وفي حامض الميتافوسفوريك  
acide métaphosphorique  
Para (متوازي/باراوى) في مغناطيسي  
متوازي وباراوى مغناطيسي (Paramagnetique) (29)  
Per (فوق/بر) في فوق كلورات وبركلورات  
Perchlorate) (30)  
Poly (تركيب/بلا-بلا) في تلمرية شاكلية  
تركيبية (Polymerisme) (31)  
وفي بلمرات (Polymeres)  
Super (فوق/سوبر) في سوبرفسفات  
(Superphosphate) (32)  
وفي فوق التشبع (Supersaturation)  
فالمربات تمثل بصفة عامة الثلث تقريبا من  
مجموع الصدور المعنية بالامر في بحثنا هذا ان لم  
نعتبر ما جاء منها من انصاف الترجيحات اما فيما يتعلق  
باللواحق فاتها تنزع خلافا للصدور ، الى الدخيل  
والتمريب في أغلب الحالات لاتنا نلاحظ ان الدخيل  
منها يشمل خمس عشرة حالة من ذلك :

- (37) 196/س  
(38) 197 ، 93/س  
(39) 5/س  
(40) 38/س  
(41) 113 ، 12 ، 11/س  
(42) 67/س  
(43) 307 ، 34 ، 54/س  
(44) 155/س  
(45) 310/س  
(46) 44/س  
(47) 328 ، 271 ، 36/س

- (24) 189/س  
(25) 195/س  
(26) 266/س  
(27) 281/س  
(28) 230/س  
(30) 260/س  
(31) 274/س  
(32) 336 ، 325/س  
(33) 165 ، 83/س  
(34) 225 ، 41/س  
(35) 287/س  
(36) 206/س

(Fluorocarbons :  
Fluor de carbone)  
ose (oses) (Hormones)  
وفي غلوربات الكربون  
وفي هيومونيك  
(Cellulose) وفي هكسوزات  
(58) (Hexoses)  
(eux - ere) (eux) (أنظر)  
(59) Scope (كاسف ، كشاف ، مكشاف مجسم/سكوب) في  
(Electroscope) كاشف أو كشاف أو مكشاف كهربائي  
(60)

وفي مجسم الصدر أو ستريوسكوب (Stroscopie)  
Stat  
مثبت/سنة) في مثبت حراري أو ترمومترية  
(61) (Thermostat)

نستخلص من اللواحق المستقراة عكس ما  
استخلصناه من الصدور السابقة الذكر أي ان  
المعرب والدخيل من اللواحق يكاد يبلغ النصف  
/ 29 / من مجموع / 47 / لاحقة ان لم نعتبر ما  
جاء منها من أنصاف الترجمات . وذلك يؤيد المبدأ  
الذي دعا اليه مصطنق الشهابى القائل بالتعريب  
في الكيمياء خاصة وبالترجمة والتعريب في العلوم  
الأخرى وان لم نقم بمبدأه هذا على دراسة  
احصائية بل على تخمين فضلا عن أنه لم يشر الى  
غلبة التعريب في اللواحق أكثر منه في الصدور  
مثلا يدل عليه استقراؤنا . وتعليل ذلك يسير لان  
العربية مضطرة الى تعريب اللواحق بكثرة لانها  
تؤدى وظيفة تمييزية تسمح بالتمييز بين مختلف  
العناصر الكيماوية التي تكاثرت وتنوعت حتى  
أصبح من الضروري تمييز خصائصها باللواحق لا  
سواء اذا تشابهت أصولها مثل ferrique ferreux

لكن لابد لنا ان نحترز من هذه النتيجة ان  
اعتبرنا ما يلحق المبدأ المذكور أعلاه من اضطراب  
في مستوى التطبيق وذلك ما عسانا ان نبينه في  
الملاحظة التالية :

الملاحظة الرابعة : انها تشير الى الاضطراب

أما الامثلة المتناسفة ترجمة وتعريبا نسمى  
تبلغ أربع عشرة لاحقة . من ذلك :

Poreux (eux) (ous) (نفذ/وز) في نفذ  
Graphé (Acide arsenieux) (Arsenious acid)  
وحامض الزنيخوز  
(Barographe) (مقياس/جراف، جراف) في باروجراف وباروجراف  
(Spectrographe de masse) (49) وفي مقياس طيف الكتلة  
ure (مركب/يد ، ين ، آت ، ور) في  
(Acetamide) (50) أسيت أميد

وفي زرنخيد ومركب الزرنخ (Arsenide ; Arsenure)  
وفي كربيد (carbide ; carbure)

وفي جاسرين وجليسرين (glyceride)  
وفي اللانثاميدات (Lanthamides)  
وفي كبريتيدوكبريتور (Sulphide, Sulfure)

Ine (وم/ين ، آت) في استامين (Acetamine) (51)  
وفي بروم/برومين (Bromine)  
وفي بروتينات (Proteines)

isme (ية/زم) في المغنطيسية الحديدية المضادة  
(Antiferrimagnétisme)  
وفي الاستكمانزم (Astigmatisme) (52)

ite (حجر . . . بيت) في حجر الشب/الومينيت  
(Aluminite) (53)

Metre (مقياس عداد/متر) في عداد الغاز ،  
مقياس الغاز ، مغواز (gazometre) (54)

وفي أميتر أو امبيرميتر (Ammeter ; Ampermetre)  
oide (وي/داني/شد/ويد) في محلول غروي  
وغراواني (Solution colloïdale)

وفي سليلويد (Celluloïde) (55)  
وفي غراواني وشيفري (Colloïde)

oine (عقيق/وان) في عقيق أبيض وكلسوان  
(Calcedoine ; Chalcedony)

one (onas) (خاوان/ون ، آت) في اسبتون أو خلون

(55) 111/ك ، 96 ، 76/ك

(56) 98/ك

(57) 194 ، 179 ، 6/ك

(58) 193 ، 43/ك

(59) 347 ، 310 ، 9/ك

(60) 435 ، 151/ف

(61) 457/ف

(48) 9/ك

(49) 424 ، 39/ك

(50) 331 ، 214 ، 186 ، 90 ، 51 ، 5/ك

(51) 280 ، 80 ، 5/ك

(52) 27 ، 21/ف

(53) 34/ك

(54) 191 ، 14/ك

الملاحظة الخامسة : استعمال صيغ عربية مختلفة  
في نفس الكلمات المترجمة تختلف باختلاف الملامح .  
من ذلك :

تفصيل ، انفعال (تشويه ، انبعاج ) لتأدية  
(76) (Deformation)

(77) Deformation فعل ( عيب شكلي ) لتأدية

(78) (Dehydration) فعل ( نزع الماء ) لتأدية

(79) Dehydration انفعال ( انقراع الماء ) لتأدية

والامثلة من هذا النوع كثيرة جدا لم نقدم  
منها الا بعض الامينات

الملاحظة السادسة : استعمال صدر عربي واحد  
او لاحقة عربية واحدة للتعبير عن صدور ولواحق  
اوربية مختلفة من ذلك :

— آلى تعبّر عن الصّدرين — auto — و — rd —

(80) Auto transformateur في محول آلى

(81) (Redresseur) وفي مقوم

— ذو/ذات تعبّر عن — bi- — و — iso- — و

— Mono- — و — Penta- — و — Uni- —

في الامثلة التالية مرحل ذو معدنين/ذو فلزين

(82) reial bimetal

(83) Isochromatique ذو لون واحد

(84) Monochorde ذات الوتر الواحد

(85) Corps pentavient : Pentard ذو الخمس

(86) Electromètre Unifilaire المفرد الخيط

ونلاحظ في هذا الصدد ان المصدر « لا » قد

الذي يلاحظ في استعمال المصدر الواحد او  
اللاحقة الواحدة في نفس الكلية التي تود مترجمة  
في الفيزياء ومعربة في الكيمياء مثلا اللاتينية ،  
السلا استجيبة الاستجماتزم (Astigmatisme)  
(62) الاستجماتزم (Astigmatisme) (63)

ويلحق بهذه الملاحظة الرابعة ترجمة المصدر  
الواحد او اللاحقة الواحدة في نفس الكلمة  
بمطريقة تختلف بحسب الفيزياء او الكيمياء . من ذلك  
Deformation = تشويه ، انبعاج (64) Deformation  
= عيب شكلي (65)

Degeneration انحطاط انحلال (65) Degeneration  
= نساد (66)

Dehydration = نزع الماء (67) Dehydration

= اخراج ، انقراع ، تخفيف الماء (68)

Heterogene = غير متجانس متغاير (69) Heterogene

= غير متجانس (70)

Etat metastable = حالة شبه استقرار (71) Metastable

= مؤقت الاستقرار ، شبه مستقر (72)

ما وراء الثابت ، نصف مستقر

ونلاحظ من جهة اخرى اختلاف تعريب نفس  
اللاحقة مثلا في العلم الواحد مثلما هو الشأن في  
الكيمياء . تدل على ذلك اللاحقة  
(Acide phosphorique = حامض الفسفور (73)  
Acide metaphosphorique

= حامض الميتانوسفوريك (74)

الاختلاف في الرسم .

230/س (75)

108/س (76)

136/س (77)

109/س (78)

137/س (79)

34/س (80)

293/س (81)

46/س (82)

237/س (83)

293/س (84)

296/س (85)

471/س (86)

27/س (62)

27/س (63)

108/س (64)

136/س (65)

109/س (66)

136/س (67)

109/س (68)

137/س (69)

205/س (70)

139/س (71)

283/س (72)

230/س (73)

12/س (74)

Acid (Arsenious)	حامض الزرنيخوز
(99) Acide Arsenieux	وهو في الفرنسية
(100) Alundum	الاندم وهو في الفرنسية (Alundum)
(101) Platine	البلاتين وهو في الانكليزية (Platinum)
(102) Tantalum	تننالم وهو في الفرنسية (Tantale)

فما هي اسباب كل المعربات والترجمات السابقة؟ أمى الفوضى وعدم التنسيق؟ والملاحظة ان هذا لا يحصل على مكتب التنسيق الذى جمع كل الطرق المستعملة عند العلماء العرب المحدثين. فنلاحظ مثلا فيما جمع من المصطلحات وجود نزعة الى الاخذ بصدور ولواحق الانكليزية والفرنسية في بعض الحالات. من ذلك:

(103) Sulfure و Sulphide	كبريتيد/كبريتد للتعبير عن
(104) Silicifere و Siliciferous	سيليكافى للتعبير عن

على أننا نجد من الامثلة ما يخالف لواحق اللغتين بتاتا دون أن نعلم سبب هذه المخالفة. من ذلك:

(105) Aluminium	الومنيوم/الومنيا
(106) Rubidium	روبيد/روبيديوم
(107) Solentum	سيلينيوم/سيلين

ومن شأن هذا الاختصار أن يخلط اللاحقة lum باللاحقة ine مثلا وهما تختلفان في المعنى. فينشأ عن ذلك زيادة في الفوضى والالتباس.

الملاحظة الحادية عشرة: استعمال كلمات عجيبة اختلط فيها حابل الاعجية بنابل العربية فأتانا ذلك بكلمات ومصطلحات أقل ما يقال فيها انها تدل على الاضطراب وفساد الذوق. ونرى من

أصبح يعبر عن صدور كثيرة منها (Anti ; An ; A ; Un ; Non ; In ; Asy ; Apo) وهي ثمانية صدور.

فيما يتملق باللواحق نلاحظ أن/آت/تعبير عن -ones- و -oses- و -ate- و -etes- و -ides-

و -ines- و -one (ons)-	وهي شأن أيضا مما تدل على ذلك الامثلة التالية:
(87) Chromate d'ammonium	كرومات الامونيوم
(88) Manganates	منجنيات/منغنيتات
(89) Lanthanides	اللانتانيدات
(90) Protéines	بروتينات

-ons- فلوريدات الكربون

(91) Fluorocarbons ; Fluor de carbone	Fluorocarbons ; Fluor de carbone
(92) Hormones	هرمونات
(93) Hexoses	هكسوزات

الملاحظة السابعة: تعريب المصدر أو اللاحقة بطريقتين مختلفتين. من ذلك:

ase	عريت بـ « ايز » و « آز » في أناتيز
(94) (Anatase)	ومولتازمى (Maltase)
(95)	عريت بـ « يد » و « ين »

(96) (Acetamide)	اسيت أميد في
(97) (glyceride)	وجلسرين/جليسرين
(98)	الملاحظة الثامنة: ترجمة المصدر الواحد بطريقتين مختلفتين. من ذلك:

(98) (Infra-rouge)	تحت الاحمر في
(Spectre Infra-rouge)	وطيف دون الاحمر

الملاحظة التاسعة: اعتماد اللواحق الانكليزية في بعض الكلمات واللواحق الفرنسية في كلمات أخرى. من ذلك:

(98) 244/ك
(99) 9/ك
(100) 36/ك
(101) 271/ك
(102) 328ك
(103) 310/ك
(104) 310/ك
(105) 34/ك
(106) 301/ك
(107) 307/ك

(87) 41/ك
(88) 225/ك
(89) 214/ك
(90) 280/ك
(91) 179/ك
(92) 194/ك
(93) 44/ك
(94) 44/ك
(95) 244/ك
(96) 186/ك
(97) 186/ك

المفيد أن تعرب بتامها حتى لا يساهم هذا النوع من المصطلحات في تمعد المصطلح العلمي ونحن نورد من تلك الكلمات مثالين هامين وهما غير موجودين بمجمع المكتب الدائم . لكن مثيليهما موجودان فيه . وهما :

حمض الايدرو حديد وسياتيك (108)

(Acide hydroferracinique)

حمض الايدروكسيلين ثنائي السيلفونيك (109)

(Acide hydroxylamine disulphonique)

الملاحظة الثانية عشرة : تتمثل في مصيبة

الترادف التي نجدها في صيغ المترجمات من ذلك أن

anti يعبر عنها بـ : المضاد ، الضديد في ضد

النيو تريانو (Anti-Neutrino) (110) ومضاد

الكلور (Anti-chlore) (111) . فلتعد تبدلت

الصفة من المنزياء الى الكيياء . فهل وقع ذلك

عن قصد ؟ فان كان كذلك فما هي علته ؟ ويعبر عن

(able) بـ : فاعل له ، فاعيل ، فصول من

ذلك أن Malleable ترجمت بـ : قابل

للطرق وطريق وطروق (112)

أما المترادفات المعنوية فهي غالبية تكاد تقضى

على كل عمل منظم منسق وان كانت المترادفات

الواردة في معجمي الفيزياء والكيياء ليست

مقصودة في حد ذاتها بل تعتبر عرضا موضوعيا

لكل مصطلحات الهيئات العلمية والعلماء ممن

شاركوا في وضع المصطلحات العلمية في الاقطار

العربية . لكن هذا المظهر لا يمنعنا من أن نلاحظ أن

الهيئة الواحدة مثل مجمع اللغة العربية أو اتحاد

الجامع أو المجمع العراقي لا تتخرج في وضع

مترادفين أو ثلاثة مثلا تشهد على ذلك الأمثلة

الكثيرة الواردة في مشاريع المعاجم التي اقترحها مكتب

التنسيق على مؤتمر التعريب الثاني .

واعتبارا لما سبق يجدر بنا أن نستخلص من بعض

المناهج العلمية لجابهة هذه القضية مجابهة تتجنب

كل ما من شأنه أن يؤول الى طريق التناخر

والتهجية بشراء العربية وتجيده الامر الذي لا طائل وراءه ما لم يركز على دراسات علمية تؤيد ذلك التفاخر وتؤكد ذلك التجيد . ولذلك فاننا نرى أولا ان تؤخذ جميع الاجراءات والوسائل لتشجيع مكتب التنسيق الدائم برباط ان يستمر في عمله وأن يجمع المصطلحات حتى يؤمر للباشرين وثائق عمل مفيدة للغاية نتكنا من اتقاء نظيرة شاملة على الطرق والمناهج العلمية في الاقطار العربية فنستخلص منها قواعد عامة مشتركة بالاعتماد على الاطراد والشبوع .

وتكلمة لذلك فانه ينبغي أن توجه الجهود لحل

هذه القضية الى وجهتين (أ) ان تستقر كل

الاصور والواحق العربية القديمة الموروثة عن

اللغة السامية المشتركة وعن اللغات السامية

الجاورة وعن اليونانية واللاتينية القديتين حتى

نتمكن من احصائها وتخصيصها عند الاقتضاء لتأدية

الاصور والواحق الاوربية . (ب) أما الوجهة

الاخرى فهي تنحصر طبعا في استقراء جميع

الاصور والواحق الاوربية من لغاتها ومقارنتها

مع ما يوجد من العربية قديما وحديثا وذلك لوجود

أو لوضع مقابلات عربية قديمة أو حديثة يتفق عليها .

ان القيام بهذه الاعمال حسب هذا المنهج كمنيل

بان يسمح لنا بالوصول الى وضع قواعد قارة على

صوء دراسات علمية مقارنة . ولا بد ان نصل منها

الى استنباط معايير وقواعد آلية عامة تطبق

بانتظام حتى نقتن السرعة في الترجمة .

وليس هذا العمل بعسير اذ في البلاد العربية

حاليا من مراكز البحث والاحصاء ومن الباحثين

القادرين مما يساعد على الوصول الى نتائج

مفيدة . واقتراحنا مثلا ان تكلف شعبة علم اللغة

انعام في تونس ومعهد اللسانيات في الجزائر ومكتب

التعريب في المغرب بالقيام بتجربة في هذا الميدان

على ان تكون سابقة ناجمة بالنسبة لما ينتظرنا من

اعمال كثيرة وممتدة في ميدان اللغة .

(108) مجمع اللغة العربية : مجموعة المصطلحات (110) 21/4

العلمية والفنية 9/4 ، 10 (111) 46/5

(109) نفس المرجع (112) 224/5

الصدور (x)

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجية
اتحاد لالوني / تركيب لوني	Combinaison achromatique	6/ذ	0/ل	A (1)
لا دوري / لا نظامي	Aperiodique	22/ذ	ل	
لا زيفي	Aplanatique	22/ذ	ل	
غير مستدة	Apolaire	23/ذ	غير	
تمليق معطل	Suspension astatique	26/ذ	معطل	
النظام الاستاتيكي	Système astatique	27/ذ	ا	
اللانقطية/الاستجماتزم	Astigmatique	27/ذ	ل/ل	
اللاستجمية				
لا حلقي	Acyclique	15/ك	ل	A
اميكرون	Amicron	37/ك	ا	
مشير اللون	Allochromatique	13/ذ	مشير/متشكل	Alle (2)
متشكل/ ذو صور متعددة/متماثل	Allotropique		متماثل	
مختلف الشكل - تآصلي - متماثل متشكل	Allotropique	30/ك	مشير/متشكل متماثل/مختلف الشكل تآصلي	

(x) 2 = تفيد الفيزياء والطبيعة

ك = تفيد الكيمياء

0 = ترجمة الكاسعة أو اللاحقة ونعني بالترجمة كل ما لم يعبر عنه عامة باسم فاعل أو مفعول

أو مقابل مضبوط

(-) ايجاز المصطلح الفني : مثال : برومين تصبح بروم .

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجية
غرفة أو قاعة صماء	Anechoic room - Dead room Chambre sourde	17/ذ	0	An
احتكاك باطني	Anelasticity - Internal friction - friction interne	17/ذ	0	
منذب لا توافق	Oscillateur anharmonique	19/ذ	ل	
لا هوائي	Anacrobique	43/ك	ل	
عدسة نظية	Objectif ou lentille anastigmatique	16/ذ	0	Ana
مدار الدفع/التنافر الذري	Anti-bonding orbital orbite a repulsion atomique	20/ذ	التنافر	Anti
المغناطيسية الحديدية المضادة	Anti-ferromagnetisme	20/ذ	المضادة	
ضدية النيو تريفو	Anti-neutrino	21/ذ	ضدية	
بطن	Antinode/antinod	21/ذ	0	
مضاد الكلور	Antichlore	46/ك	مضاد	
مبيد الفطر الطفيلية	Antifungal agent (Fongicide)	46/ك	مبيد	
انتيمونيات	Antimoniate	47/ك	انتيبي	
نظرية اللافلو جستية	Théorie antiphlogistique	47/ك	ل	
اللافلو جستية				

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمصنعة	المزبية	الاعجية
عدسة زلمة اللالونية عدسة مدسة - عدسة ابو كرو ماتيلد	Objectif apochromatique Objectif apochromatique	22/ذ	لا/ابو/مدد	Apo/Apro
كولياتور ذاتي / مسند ذاتي محول آلي / محولة ذاتية	Autocollimateur Autotransformateur	33/ذ 34/ذ	ذاتى آلي/ذاتى	Alto
تطبيق لا تماثل باورة ثنائية المحور عدسة محدبة الوجهتين/ثنائية التحميم مرحل ذو معدنين/ ذو فلزين مزدوج الفلز صفائح مزدوجة معدنية ثنائى اكسيد ثنائية التكافؤ	Synthèse assymétrique Cristal biaxial Lentille biconcave Relai bimetal Bandes bimétalliques Bloxyde Bivalence	54/ك 45/ذ 45/ذ 46/ذ 46/ذ 70/ك 70/ك	لا ثنائى 0/ثنائى ذو/مثنى مزدوج مزدوجة ثنائى ثنائية	Al Bl
الديناميكا الاحيائية	Biodynamique	47/ذ	أحياء	Bio
ملفات متحدة المحور المحور المشترك تجمع تعاونى التضاعف الاسهامى للاصل - بلمزة اسهامية	Bobines coaxiales Ligne coaxiale Ensemble coopératif Copolymerisation	72/ذ 72/ذ 91/ذ 121/ك	متعدد مشتركة تفاعل اسهامية	Co
الانحلال الالكترونى تشويه - انبعاج انحطاط - انحلال نزع الماء زوال التباين نزع الكلور نصول = تنصبل = انصال كربون مزيل الالوان	Décomposition électronique Déformation Dégénération Déhydration Deionization Dechloruration Carbone décolorant Déformation	107/ذ 108/ذ 109/ذ 109/ذ 110/ذ 135/ك 135/ك 135/ك	انفعال/تنمصيل نزع زوال نزع تنمصيل/نممول/ انفعال مزيل	Dé
عيب شكلى فساد اخراج / انقزاع / تجفيف الماء الهاء تفسرد	Dégénération Déhydration Dépolymérisation	136/ك 137/ك 139/ك	انفعال/انقزاع تنمصيل	Dé
تنكك - انحلال	Dissociation	139/ك	تنمصيل/انفعال	Dé
نصف غروى	Hemcolloid	205/ذ	نصف	Hemi = Semi
	Hémoglobine (Haemoglobine)	189/ك	هيمو/	Homo = Hae

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمصفحة	العربية	الاعجمية
غير متجانس متعابر	Hétérogène	205/ذ	غير متجانس/ متفاير	Hétéro
مركب أيون جزئي غير متجانس	Hétéroion/Complexe Ion Molécule Hétérogène	206/ذ 193/ك	0 غير متجانس	Hétéro
سداسي الاضلاع كثيف سداسي الشكل	Hexagonal compact Hexagonal	206/ذ 111/ك	سداسي سداسي ..	Hexa
متجانس	Homogène	208/ذ	متجانس	Homo
ترابط مشترك التكافؤ	Homopolar bond ; covalent band	209/ذ	مشترك/متجانس	
ترابط متجانس القطبية	Liaison covalente et homopolaire			
متجانس	Homogène	194/ك	متجانس	
متشاكل - متماثل - معادل	Homologue	194/ك	متشاكل/متماثل معادل	
ايهة - حياة - تميہ هيدرو ماغنيسيت	Hydratation Hydromagnesite	195/ك	0 هيدرو	Hydr
ظيف مفرط النقة	Spectre hyper fin	212/ذ	مفرط	Hyper
مفرط صوتي	Hypersonique	212/ذ	مفرط	
طول النظر	Hypermétropie	212/ذ	طول	
تحت بورات	Hypoborate	199/ك	تحت	Hypo
اقل اسبوزيا - ناتص التوتو	Hypotonique	201/ك	اقل/ناتص	
لا مترابط	Incohérent	218/ذ	لا	In
مائع غير قابل للانضغاط	Fluide Incompressible	218/ذ	غير ...	
عدم القابلية للضغط	Incompressibilité	219/ذ	عدم	
المتغير المستقل	Indépendant Invariable	219/ذ	0	
غير ولا عضوي	Inorganique	204/ك	غير/لا	
املاح عديمة الذوبان	Sels Insolubles	204/ك	عديمة/0	
املاح عقيمة				
تحت الاحمر - تحمر	Infra-rouge	224/ذ	تحت/0	Infra
ظيف دون الاحمر	Spectre infra-rouge	224/ذ	دون	
طبقة فاصلة بين طوري طبقة	Interphase-couche limite	230/ذ	0	Inter
الحديين	entre deux phases			
فضاء النجوم	Espace interstellaire		0	
تشميع - اشعاع - تشمع	Irradiation	235/ذ	0	IR
خط تساوي	Ligne isobar	236/ذ	تساوي	iso
متشابه اللون / ذو لون واحد	Isochromtique	237/ذ	متشابه/ذو واحد	

المثال العربي	المثال الماوربي	العلم والصفحة	العربية	اللامجية
متساوي الزمن / مقاوت خاصية تشاكل الاجزاء توازن ثابت درجة الحرارة معادلات البتو ترونات التشابه / تجازئية متساوي السموزية / متوازن التناضح	Isochrone Isomorphisme Equilibre isothermique Isotones Isomerisme Isotonique	237/ذ 239/ذ 240/ذ 241/ذ 208/ك 209/ك	متفاعل / متساوي تشاكل ثابت متبادل تشابه / تفاعلية متوازن	
كيلو سمر	Kilo calorie	244/ذ	كيلو	Kilo
الجزئي الاكبر المكروفيزياء (فيزياء) الاجسام الكبيرة	Macro molécule Macrophysique	266/ذ 266/ذ	0 المكرو / 0	Macro M
مغناطرون	Magnetron	273/ذ	مغ	Meg
ميفانون / مضخم الصوت	Mégaphone	281/ذ	ميف / 0	Mega
حالة شبه استقرار حامض الميتافوسفوريك مؤقت الاستقرار / شبه مستقر ما وراء الثابت / نصف مستقر	Etat métastable Acide métaphosphorique Métastable	283/ذ 230/ك 230/ك	شبه ميتا مؤقت / شبه ما وراء / نصف	Meta
ميكروفاراد أو ميكروفنراد صورة مضخمة للصوت تصوير دقيق مجهر	Microfarad Microphotographe Microphotographie Microscope	284/ذ 284/ذ 284/ذ 285/ذ	ميكرو مضخم دقيق 0	Micro
ملي اميتر ، ملي امبيرمتر	Millimeter (Milliampermètre)	285/ذ	ملي	Milli
ذات الوتر الواحد / احادية أو وحيدة الوتر الواحد منبع ضوئي ملالون (ذو لون واحد) مجموع جزئيات بسيطة احادي الصورة مونوتروبية / احادية الصورة اول اكسيد / اكسيد احادي	Monochord/Monocorde Monochromatique (source lumineuse) Monomère Monotrope Monotropie Monoxide/Protoxyde	293/ذ 294/ذ 294/ذ 234/ك 235/ك 235/ك	ذات / الواحد احادي / وحيد متفاعل / ذو بسيط احادي مونو / احادية اول / احادي	Mono Mono = Prot
اشعاع متعددة القطبية المهتزة الكائنة	Rayonnement multipolaire Multivibrateur	297/ذ 297/ذ	متعدد الكائنة	Multi
عدم خطية الاذن غير مضيء لا فلز	Non linéarité de l'oreille Non éclairant Non métal	305/ذ 305/ذ 305/ذ	عدم غير لا	Non
باتكروماتي	Panachromatique	254/ك	بان	Pan

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمنحة	المرببة	الامجية
حساسة للالوان	Panachromatique	320/ك	حساسة	Pana
البنيتاكروماتيه	Pantachromisme	254/ك	بنتا	Penta
متوازي اضلاع القوى البارامغناطيسية / المغناطيسية المساسة	Parallélogramme	321/ك	متواز	Para
بارا/باروي	Paramagnatisme	321/ك	البارا/	
بارالدهيد	Para	255/ك	بارا/باروي	
مغناطيسي متوازي (باراوي)	Paraldehyde	255/ك		
متوازي المغناطيسية	Paramagnétique	255/ك	متوازي/باراوي	
ممرض / مريض	Pathogénique	258/ك	ممرض/مريض	Patho
خماسي	Penta	259/ك	خماسي	Penta
ذو الخمس	Pentad/groupe de cinq corps pentavalent	259/ك	ذو الخمس	
حامض خامس الثيوتيك	Acide pentathionique		خامس	
بنتان	Pentane	259/ك	بن	
حامض فوق البوريك	Acide perborique	260/ك	فوق	Per
بركلورات / فوق كلورات	Perchlorate	260/ك	بر / فوق	
تعدد الالوان / تغير لوني	Pléochromisme	321/ك	تعدد/تغير	Pléo
متعدد الالوان	Polychromatique	346/ك	متعدد	Poly
مضلع القوى	Polygône des forces	346/ك	0	Poly
كثير الذرات / عديد الذرات	Polyatomique	273/ك	كثير/ عديد	
مستشفى عام	Polyclinique	274/ك	عام	
يلدريه شاكلية تركيبية	Polymérlame	274/ك	تركيب	
بلمرات	Polymères	274/ك	با /	
مادة متعددة الشكل - مادة شكلية	Polymorphe	274/ك	متعدد / شكلية	
				Pro = Mono
المعكوسية / قابل للانعكاس	Réversibilité	395/ك	0	Ré
استرداد ، استعادة ، استرجاع	Récupération	292/ك	استعمال	
اعادة البلورة	Récrétaillage	292/ك	امادة	
مقوم آلي	Redresseur	293/ك	آلي	
نقل في حالة التوصلية	Super conducteur	441/ك	0	Super = sur
محلول فوق ( ) مشبع	Supersaturée (solution)	441/ك	فوق	
سوبر فوسفات	Superphosphate	325/ك	سوبر	
فوق التشبع	Supersaturation	336/ك	فوق	
تراكب	Supercomposition		تفاعل	
زيادة التسخين	Surchauffage (over cooling I)	319/ك	زيادة	

المثل العربي	المثل الاوربي	العلم والصفحة	العربية	لامعجبة
الإضاءة الكاثودية التبيخ	Cathodoluminescence Deliquescence	60/ذ 110/ذ	ي تعمل	scence
كاشف أو كشاف أو مكشاف كهربائي إيدياسكوب أو ميمار خلائي 13ر5 مكشاف الفلورية جايرو سكوب / جيرو سكوب (المجلة الدائرة) ميكرو سكوب الكتروني / مجهر الكتروني	Electroscope Epidiascope Fluoroscope Gyroscope Microscope électronique	151/ذ 159/ذ 177/ذ 198/ذ 5	كاشف / كشاف مكشاف سكوب / منعال مكشاف سكوب/0 سكوب / 0	Scope
مجسم الصور / ستريو سكوب	Stéréoscope	435 / ف	مجسم / سكوب	Scope
الفحص بالتبريد	Cryoscopie	127 / ذ	فحص	Scope
جو حراري	Thermosphère	457 / ف	جو	Sphère
مثبت حراري / ترموستة موقف بكتري	Thermostat Bactériostat	457 / ف 61 / ذ	مثبت / متة موقف	Stat
بيتاترون	Betatron	44 / ف	تترون	Tron
الانسيوم بلاتين تناليم	Alundum ; Alundon Platinum ; Platine Tantalum ; tantale	36 / ف 271 / ذ 328 / ذ	م ين م	Um On
أريل - عطريل	Aryl (e)	52 / ذ	يل	yl

## اللسواحق

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمنحة	العربية	الاعجمية
قابل للطرق / طريق / طروق	Malleable	224/ك	قابل / فعول فعيل	Able
ايثان بوتان	Ethane Butane	165/ك 83/ك	آن	Ane
اناتاز مولتاز - ملتاز فالق الشعير	Anatase Maltase	44/ك 224/ك	يز آز / 0	Ase
كرومات الامونيوم كلور رصاصات الامونيوم منجنيات / مغنيات	Chromate d'ammonium Chloroplombate Manganates	41/ك 41/ك 225/ك	آت آت	Ate Ates
راسيم	Raceme	287/ك	بم	eme
استيلين بنزول / بنزين	Acetylene Benzene (Benzol) Benzine	7/ك 67/ك	ين ين / ول	ene
برادة ، آلة تبريد براد ، ثلاجة منشط معجل - مسرع - دراسة ...	Réfrigérateur Activer Accumulateur	385/ك 14/ك 3/ك	فعالة / آلة فعال مفعل مفعل	eur
ذو مسام / مسامي نفيذ حامض الزرنيخوز	Poreux Acide arsenieux Acid (Arsenious)	347/ك 9/ك	مفعل / ذو وز	ous = ous
يودو فورم	Iodoform	206/ك	فورم	forme
مركس / نابذ / طارد مركزي مبعد عن المركز	Centrifuge	97/ك	نابذ / مبعد طارد /	gel = ug
هيدرو جيل	Hydrogel	196/ك	جيل	gel
هيدرو جين كازينوجين	Hydrogène Cascinogène	93/ك 197/ك	جين	gene
علم الخلية أو الخلايا	Cytologie	134/ك	علم	gie
منحن بياني / رسم بياني أو تخطيطي	Diagramme	113/ك	0/ رسم	gramme
بارو حراف - بارو غراف مقياس طبق الكتلة راسم الاشعة / مرسمة اشعة	Barographe Spectographe de Masse Oscillographe des rayons Cathodiques	39/ك 424/ك 60/ك	جراف / غراف مقياس راسم / مرسمة	graphe

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الامجية
تياس شد الاستقطاب المراصة اللاسلكية / برق سلكي.	Polorographie Radiotélégraphie	345/ذ 371/ذ	قياس مقاولة	graphie
اسيتاليد هيد	Acétaldehyde	5/ك	هيد	Hyde
التوشادر / امونيا	Ammoniaque/Ammonia	38/ك	0 / يا	ia
دورة متغيرة الاتجاه قابل للانكسار يمكن مقاومته منعكس / قابل للانعكاس/ مكوس	Cycle Irréversible Refrangible Résistible Réversible	102/ذ 384/ذ 391/ذ 299/ك	0 قابل لـ يمكن منعكس / قابل فعول	ible
اسيت اميد زيخيد / مركب الزرنيخ كربيد جليسرين / غليسرين اللانثانيدات كبريتيد / كريتور	Acétamide Arsemide (Arsenure) Carbide ; carbure Glycéride Lanthanides Sulphide : sulfure	5/ك 15/ك 90/ك 186/ك 214/ك 331/ك	يد يد / مركب ين آت يد / ور	ide = ure
استامين بروم - برومين بروتينات	Acétamine Bromine Protéines	5/ك 80/ك 280/ك	ين (-) آت	ino ino (s)
علم المستاتيكا الهوائية دياكوستيك حامض الفوسفور	Aerostatique Diacoustique Acide phosphorique	11/ذ 113/ذ 12/ك	يكا يك ور	ique = io
حديدك	Ferrique	173/ك	يك	ique = ie
كادميوم اكتينيوم الومنيوم / الومنيذ روبيدا / روبيدوم سيلينيوم / سيلين	Cadmium Actinium Aluminium Rubidium Selenium	54/ذ 13/ك 34/ك 301/ك 307/ك	يوم يوم / يا (-) يوم / ين	lum
الاستجماتزم المغناطيسية الحديدية المضادة-	Astigmatisme Antiferromagnétisme	27/ذ 27/ذ	زم يه	isme
حجر الشب / الومينيت انثراسيت	Aluminite Anthracite	34/ك 45/ك.	يت / يت	ite
اللاتوافقية المطاطية - مطوية	Anharmonicité Ductilité	19/ذ 113/ذ	ية / ية/قابلية	ité
قابلية الاستقطاب	Polarizabilité	343/ذ	قابلية	

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمفحة	المصرية	الاعجية
لاسلكى	Wireless	490/ك	لا	less = sans
تحليل بالكهرباء	Electrolyse	156/ك	تحليل	lyse
البخار الالكترولىتى	Gaz électrolytique	155/ك	ليت	lyte
ميزان حرارة الهواء / ترمومتر هوائى	Thermomètre	12/ك	ميزان / متر	Mètre
أميتر - أمبير متر	Ampermètre - Ammèter	14/ك	متر	
مكشاف = مكشاف السوائل	Aéromètre	25/ك	مفعال	
عداد الغاز - مقياس الغاز مغواز	Gazomètre	191/ك	مقياس / عداد مفعال	
مقياس الزوايا - منقل	Goniomètre	193/ك	مقياس / منقل	
مكشاف / مستكشف الالين	Lactomètre	198/ك	مفعال / مستعمل	
مقياس الكحول - مكحال	Alcoholimètre	23/ك	مقياس / مفعال	
تباين كثافة السوائل	Aérométrie	25/ك	قياس	Métrie
قياس الحرارة - تسعير	Calorimétrie	55/ك	قياس / تنميل	
تقدير الكحولات - مكحالية	Alcoolétrie	23/ك	تنميل / مفعالية	
قياس الكحول				
محاول غروى / غروانى	Solution colloïdale	76/ك	رى / آنى	Olde
شيزال أو شبه زلالى	Albuminoïde	22/ك	شبد / شبه	
القلويد / قلوانى / شبه قلوانى	Alkaloïde	29/ك	يد / آنى / شبه	
سلولويد	Celluloïde	96/ك	ويد	
غراوانى / شبقرى	Colloïde	111/ك	وانى / شبد	
هيدرويد	Hydroïde	197/ك	ويد	
كالدوان / عقيق ابيض	Calcedoine/chalcedony	98/ك	0 / وان	Olne
بنزول	Benzol	68/ك	ول	OI
اسيتون - خلون	Acetone	6/ك	ون	one
فلوريدات الكربون	Fluorocarbons	179/ك	ات	one
هرمونات	Fluor de carbone Hormones	194/ك	ات	
اميسلوز	Amylose - Polyglucoside	43/ك	وز	ose
سيلولوز / خلوز / خليوز	Cellulose	96/ك	وز	oside
هكسوزات	Hexoses	193/ك	آت	oses
سيليسكاوى	Siliciferous ; silicifère	eux 310/ك	وز أنظر اوى	ous eux ous ere
هيجافون = مضخم صوتى	Mégaphone	281/ك	فون	phone
راديوغون - التليفون اللاسلكى	Radiophone	371/ك	فون/0	
الطننة / محاذفة لاسلكية	Radiotéléphonie	371/ك	0	phonie

المثال العربي	المثال الأوربي	العلم والمفحة	المرببة	الإعجية
تزامن تركيب	Synchronisme Synthèse	445/ذ 445/ذ	تفاعل تعميل	Syn
مثلث القوى معادلات ثلاثية الألوان نظام ثلاثي التغير	Triangle des forces Coefficients trichromatiques Système trivariant	465/ذ 466/ذ	مثلث ثلاثي ثلاثي	Tri
رشح متطرق / ترشيح دقيق فوق السمعي فوق البنفسجي	Ultra filtration Ultrasonique Ultra-violet	469/ذ 469/ذ	متطرق / دقيق فوق	Ultra
لا توازن / غير متوازن غير قابل للتشبع / عدم التشبع	Unbalance/Unbalanced Unsaturation : Unsaturable	470/ذ 338/ك	لا / غير غير / عدم	Un
وحيد الاتجاه انسياب منتظم الكترو متر ذو الخيط المفرد أحادي التكاثر	Unidirectionnel Effluent égal (Uniform plow) Eléctro-mètre unifilaire Univalent	470/ذ 471/ذ 71/ذ 338/ك	وحيد منتظم ذو... المفرد أحادي	Uni